

**« La Bible, livre humain ou divin? »**  
Quel est le rôle de la Bible dans la vie d'un chrétien?  
Si elle est si importante, est-elle fiable?

Par Samuel Gibeault  
Cours session Automne 2014

**Leçon 9**  
**« Pouvons-nous faire confiance à l'une des traductions de la Bible? »**

### **Introduction**

Nous savons maintenant que nous pouvons avoir confiance aux manuscrits, nous pouvons avoir aussi confiance que le Canon n'a pas été choisi arbitrairement. Maintenant, la question que nous nous posons est autre. Devons-nous tous connaître l'hébreu, l'araméen et le grec pour bien comprendre ce que la Bible dit? Sommes-nous à la merci des traductions de la Bible? Y a-t-il une traduction meilleure que les autres?

Certains d'entre nous ont une opinion très pointue sur la meilleure traduction à utiliser. Comme plusieurs aux États-Unis qui préfèrent la « King James » et l'utilisent comme étant la seule traduction valide, certains pensent que la seule meilleure traduction pour comprendre la Bible serait la Segond 1910. Nous pensons souvent que plus nous avons une traduction dans le langage qui se rapproche de l'original, mieux nous sommes. Pourtant, il semble sortir, de plus en plus, des traductions qui favorisent « la compréhension du lecteur », devrions-nous voir ces traductions comme étant des textes de « seconde qualité »?

Non seulement parmi les chrétiens, mais parmi les non-chrétiens aussi, on pourrait se poser la question en regardant ce débat: « Pouvons-nous avoir confiance à l'une des traductions de la Bible? » Certains peuvent même croire que toutes les traductions ne sont plus dignes de confiance.

Encore une fois, nous vous rappelons que notre deuxième partie est essentiellement basée sur le livre «*Can we still believe the Bible ?* » de Craig Blomberg.<sup>1</sup> Par contre, il a fallu revisiter certaines sections, parce que ce qui nous intéresse plus particulièrement, c'est de savoir s'il existe une traduction française en laquelle on peut avoir confiance.

L'auteur fait une affirmation, qui, je crois est aussi applicable pour les traductions françaises:

---

<sup>1</sup> Blomberg Craig L. «*Can we still believe the Bible ?*» Éd. Brazos Press, Grand Rapids, 2014, 287pp.

*« Sauf en ce qui concerne les traductions produites par les sectes pour promouvoir leurs doctrines distinctives, toutes les Bibles sur le marché aujourd'hui sont suffisamment fidèles dans leurs traductions pour que les lecteurs puissent apprendre toutes les vérités fondamentales du Christianisme de manière précise. » (P.85)*

L'auteur utilise une illustration bien utile pour démontrer ce point.

## **Illustrations de Similarités et Différences entre Traductions**

La Bible a 66 livres, créons donc 6 exemples en choisissant le 11ème verset de chaque 11ème livre et comparons 2 traductions pour voir les différences.

1 Rois 1.11:

Version Darby: (qui privilégie une traduction plus mot à mot)

*« Et Nathan parla à Bath-Shéba, mère de Salomon, en disant : N'as-tu pas entendu qu'Adonija, fils de Haggith, règne ? Et notre seigneur David ne le sait pas. »*

Version Segond 21 (qui préfère des mots plus contemporains):

*« Alors Nathan dit à Bath-Shéba, la mère de Salomon: «N'as-tu pas appris qu'Adonija, le fils de Haggith, est devenu roi sans que notre seigneur David le sache? »*

Cantique des Cantiques 1.11:

Version Segond 1910:

*« Nous te ferons des colliers d'or, avec des points d'argents. »*

Version Bible du Semeur:

*« Nous te ferons des atours d'or, avec des boutons d'argent. »*

Michée 1.11:

Version Colombe:

*« Passe, habitante de Chaphir, dans la nudité et la honte ! L'habitante de Tsaanân n'ose sortir, le deuil de Beth-Haëtsel vous prive de son appui. »*

Version Français Courant:

*« Habitants de Chafir, prenez la route de l'exil, honteux et nus. La population de Saanan n'ose pas sortir de la ville. On se lamente dans la ville de Beth-Essel, on ne sait plus où se tenir. »*

Actes 1.11:

Version Chouraqui:

*« Ils disent aussi : "Hommes de Galil ! Pourquoi vous tenir à regarder le ciel ? Ce léshoua', celui qui vous a été enlevé au ciel, il viendra de la manière dont vous l'avez vu s'en aller au ciel »*

Bible de Jérusalem:

*« Ils leur dirent: Hommes de Galilée, pourquoi restez-vous ainsi à regarder le ciel? Celui qui vous a été enlevé, ce même Jésus, viendra comme cela, de la même manière dont vous l'avez vu s'en aller vers le ciel. »*

2 Timothée 1.11:

Version de Genève:

*« À quoi je fus établi héraut et Apôtre, et docteur des Gentils »*

Version Parole Vivante:

*« Dieu m'a chargé d'annoncer cette Bonne Nouvelle comme apôtre, et de l'enseigner. »*

Apocalypse 1.11:

Version Martin:

*« Qui disait : Je suis l'Alpha et l'Oméga, le premier et le dernier : Écris dans un livre ce que tu vois, et envoie-le aux sept Églises qui sont en Asie ; [savoir] à Éphèse, à Smyrne, à Pergame, à Thyatire, à Sardes, à Philadelphie, et à Laodicée. »*

Version Parole Vivante:

*« Elle dit : « Ce que tu vois, écris-le dans un livre. Ensuite, envoie-le aux sept Églises suivantes : à Éphèse, Smyrne, Pergame, Thyatire, Sardes, Philadelphie et Laodicée. »*

Voyez-vous beaucoup de différences? La plupart des gens se diraient: « Pourquoi y a-t-il autant de traductions pour aussi peu de différences? C'est parce que *des différences peuvent se voir dans d'autres versets que ceux que nous avons vus.*

Une autre partie de la réponse est qu'il existe des philosophies différentes en ce qui concerne les traductions. Nous allons les voir bientôt.

**Une brève histoire des traductions**

Depuis le début du Christianisme, celui-ci avait le souci que la Bible soit accessible au plus grand nombre de personnes possible dans un langage qu'ils pouvaient facilement comprendre.

Les premiers 5 siècles ont vu de nombreuses traductions apparaître, que ce soit en Syriaque, Copte, Éthiopien, Georgien, Arméniens, etc. Quand, au 5ème siècle, Jérôme a créé une traduction latine facile à lire en Latin, le Catholicisme Romain commençait à s'établir en Europe de l'Ouest. Tandis que l'Europe de l'Est continuait de produire leur propre traduction en langue native des habitants, l'Église de l'Ouest s'est regroupée autour de la Vulgate de Jérôme. Cette Vulgate deviendrait celle qui aura été le plus utilisée par l'Église pendant plus de 1000 ans.

Avec la Réforme, l'emphase sur la traduction de la Bible a recommencé. Luther lui-même aurait produit une version allemande au 16ème siècle. La version française de la Réforme avec Calvin aurait été la Bible de Genève de 1535.

Depuis, les leaders catholiques auraient aussi reconnu le besoin de bibles dans la langue native de différents groupes.

Puis, si on regarde en avant depuis le 16ème siècle, de nombreuses bibles françaises ont été traduites à partir de la Vulgate. Mais la plupart ont été des traductions directement de l'hébreu et du grec souvent faits par une seule personne, puis plus tard, de plus en plus, par des comités qui s'assemblaient pour réfléchir à une traduction.

### **Trois philosophies de traductions**

Maintenant, la question serait: « Ces traductions sont-elles toutes nécessaires? » Probablement que non. Les traductions essaient souvent de combler le trou qu'il y a dans le langage qui évolue de plus en plus vite.

Plusieurs pays n'ont pas la chance que nous avons. Venant de culture française et grâce à Calvin et à la Réforme, nous avons bien plus de traductions que nécessaire, mais certains pays n'ont pas cette chance, ils n'ont qu'une traduction qui ressemble souvent à notre Segond 1910, et quelques parties du monde n'ont même aucune traduction du tout. Certains seront peut-être intéressés par le ministère de Wycliffe (<https://www.wycliffe.ca/wycliffe/>) qui a pour but que chaque culture puisse avoir une bible traduite dans sa langue d'origine.

Ma question pour vous à ce point-ci serait: « Pour certains, avez-vous une version que vous préférez? Pour quelle raison? »

Que cherchent à faire les traductions selon vous?

Elles ont deux buts, qui peuvent avoir pour résultat trois philosophies:

1- Rendre une traduction le plus près de la signification des documents bibliques originaux

2- Rendre une traduction le plus compréhensible dans le langage d'aujourd'hui.

Donc, il peut exister trois philosophies dans une traduction:

1- Prioriser la précision du langage original

2- Prioriser la compréhensibilité

3- Essayer de maximiser les 2 options en même temps le plus possible.

Donc, si vous preniez l'option numéro 1, quelle traduction priorise la précision du langage original?

Chouraqui (à l'extrême), Darby, la Colombe...

Pour l'option numéro 2, nous avons donc:

La Semeur, la Français Courant & La Parole Vivante...

Pour l'option numéro 3, nous avons:

La Segond 1910, la Segond 21 avec la phrase qu'ils promeuvent: « L'original avec les mots d'aujourd'hui... »

Si nous comparons les deux extrêmes:

Chouraqui:

*« lui, qui subsistant en forme d'Elohîms, n'a pas estimé un butin le fait d'être égal à Elohîms, mais il s'est vidé lui-même, pour prendre forme d'esclave, devenant à la réplique des hommes, et, par l'aspect, trouvé comme un homme. Il s'est humilié lui-même, devenant soumis jusqu'à la mort, et même à la mort de la croix. C'est aussi pourquoi Elohîms l'a surexalté et gratifié du nom au-dessus de tout nom, pour qu'au nom de léshoua' tout genou plie, dans les ciels, sur la terre et sous la glèbe, afin que toute langue atteste que l'Adôn est léshoua', le messie, pour la gloire d'Elohîms, le père. »*

Parole Vivante:

*Philippiens 2.6-11: « Lui, il est l'égal de Dieu, parce qu'il est Dieu depuis toujours. Pourtant, cette égalité, il n'a pas cherché à la garder à tout prix pour lui. Mais tout ce qu'il avait, il l'a laissé. Il s'est fait serviteur, il est devenu comme les hommes, et tous voyaient que c'était bien un homme. Il s'est fait plus petit encore : il a obéi jusqu'à la mort, et il est mort sur une croix ! C'est pourquoi Dieu l'a placé très haut et il lui a donné le nom qui est au-dessus de tous les autres noms. Alors tous ceux qui sont dans le ciel,*

*sur la terre et chez les morts tomberont à genoux quand ils entendront le nom de Jésus. Et tous reconnaîtront ceci : Jésus-Christ est le Seigneur, pour la gloire de Dieu le Père. »*

De tels exemples démontrent la limite des deux extrêmes: d'un côté, nous ne comprenons rien tellement il s'agit du littéral, d'un autre côté, nous perdons de la richesse à essayer de trop contextualiser.

Regardons le même texte en Segond 21:

*« lui qui est de condition divine, il n'a pas regardé son égalité avec Dieu comme un butin à préserver, mais il s'est dépouillé lui-même en prenant une condition de serviteur, en devenant semblable aux êtres humains. Reconnu comme un simple homme, il s'est humilié lui-même en faisant preuve d'obéissance jusqu'à la mort, même la mort sur la croix. C'est aussi pourquoi Dieu l'a élevé à la plus haute place et lui a donné le nom qui est au-dessus de tout nom afin qu'au nom de Jésus chacun plie le genou dans le ciel, sur la terre et sous la terre et que toute langue reconnaisse que Jésus-Christ est le Seigneur, à la gloire de Dieu le Père. »*

Nous pouvons voir que malgré les deux extrêmes, les traductions restent assez fidèles pour qu'une personne puisse comprendre ce que les chrétiens croient. La Bible est assez claire à ce sujet, ce n'est pas un livre obscur pour les doctrines essentielles du Christianisme.

### **Versions à être prudent**

Il existe des éditions de la Bible dont il faut être prudent:

#### *1- La Traduction Chouraqui:*

La Chouraqui que j'ai donné qui devient parfois incompréhensible à un certain point et qui possède un agenda de réunir l'Islam, les Juifs et le Christianisme. Mais pourtant, il a essayé d'être le plus littéral possible dans sa traduction, donc elle peut être intéressante à comparer avec d'autres traductions, mais ne devrait pas être la seule à être utilisée.

#### *2- La Traduction du Nouveau Monde*

D'autres traductions présentent un agenda très clair à présenter une doctrine qui tord le sens même de l'original ou une mauvaise utilisation du grec.

Par exemple, dans Jacques 2.1, ils le traduisent par : *« Mes frères, vous ne possédez tout de même pas la foi de notre Seigneur Jésus Christ, notre gloire, avec des actes de favoritisme? »* Il n'y a, bien sûr, rien d'hérétique à le dire comme ça, mais il y a quelques mots qui sont curieux dans cette traduction:

1- Premièrement, ils le traduisent en une question, mais ce n'est pas du tout la manière la plus naturelle de rendre ce verset qui semble être plus un ordre.

2- Ensuite, ils traduisent que Jésus est « notre gloire » comme s'il était celui en qui il faut se glorifier, ce qui est encore vrai, mais ce n'est pas du tout la traduction de ce verset à cet endroit.

Il a semblé qu'à plusieurs endroits, les traducteurs de la Version du Nouveau Monde ont une faible connaissance des langues bibliques.

À d'autres endroits, la Traduction du Nouveau Monde est complètement fautive, le verset le plus fameux est Jean 1.1 qu'ils traduisent par:

*« Au commencement, la Parole était, et la Parole était avec Dieu, et la Parole était un dieu. »*

Quand la TNM cherche à effacer le fait que Jésus était Dieu, ils semblent ignorer les règles du grec dans différents versets.

### *3- La Traduction de Joseph Smith*

La traduction de Joseph Smith, celle que les mormons utilisent, est même pire à certains aspects. Pour reprendre le dernier verset, il le traduit par:

*«Au commencement l'Évangile fut prêché par l'intermédiaire du Fils. L'Évangile était la parole, la parole était avec le Fils, le Fils était avec Dieu, et le Fils était de Dieu. » (Jean 1.1)*

Ceci n'a absolument rien à voir avec le grec, mais c'est une série de changements et d'ajouts au texte. Il rajoute certains textes à d'autres versets, car il affirme avoir reçu des portions perdues de la Bible, ce qui n'a jamais été prouvé, ni reçu par quiconque.

### **Conclusion:**

Pour répéter ce qui a déjà été dit:

*« Sauf en ce qui concerne les traductions produites par les sectes pour promouvoir leurs doctrines distinctives, toutes les Bibles sur le marché aujourd'hui sont suffisamment fidèles dans leurs traductions pour que les lecteurs puissent apprendre toutes les vérités fondamentales du Christianisme de manière précise. » (P.85)*

Lorsqu'on pose la question, laquelle est la meilleure version, la question serait: Meilleure pour quoi?